

Неофициальный перевод. Если между переводом и оригиналом находятся смысловые несоответствия, правильным следует признать оригинал документа на эстонском языке

ПРОГРАММА ПЕРЕХОДА ГИМНАЗИЧЕСКОЙ СТУПЕНИ МУНИЦИПАЛЬНЫХ И ГОСУДАРСТВЕННЫХ ШКОЛ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ НА ПРЕПОДАВАНИЕ НА ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКЕ НА 2007–2012 ГОДЫ

1. Цель и процесс составления программы

Побудительным мотивом к составлению данной программы перехода гимназической ступени школ с русским языком обучения на преподавание на эстонском языке (в дальнейшем – переход) была необходимость дать более точное описание перехода, предусмотренного Законом об основной школе и гимназии от 1997 г. начиная с 2007–08 учебного года (“Riigi Teataja”, ч. I, 1997, 69, 1111) и определить конкретные шаги по переходу. В программе изложена деятельность вплоть до завершения переходного периода в 2012 г.

В 2006–07 учебном году были отобраны предметы для обязательного перехода во всех школах страны – это эстонская литература, обществоведение, музыка, история Эстонии и география. Согласно постановлению Правительства Республики № 170 от 7 июня 2007 г. (“Riigi Teataja”, ч. I, 13.06.2007, 40, 294), первым предметом при переходе на преподавание на эстонском для 10-х классов в 2007–08 учебном году является курс эстонской литературы в рамках предмета “литература”. Школам была оставлена возможность начать переход и с какого-либо другого обязательного предмета учебной программы. В июле 2007 г. была создана рабочая группа по подготовке программы на переходный период – в сотрудничестве с ней Министерство образования и науки подготовило также изменения государственной учебной программы на переходный период.

При составлении программы перехода применялись анализ ситуации и анализ риска. Описывается только деятельность, финансируемая и заказываемая Министерством образования и науки. Это не уменьшает ни роли владельца школы в создании необходимых условий для преподавания на эстонском языке и в расширении возможностей школьного обучения и среды общения на эстонском языке, ни роли школы в формировании среды обучения и ведении учебной работы по государственной учебной программе.

Важное место в программе, наряду с подготовкой преподавателей, занимают информирование различных сторон, формирование позиций преподавателей и учащихся и внешкольная деятельность. Существенное внимание уделено обеспечению школ необходимыми учебными материалами, составлению адаптированных в языковом отношении дополнительных материалов и сотрудничеству школ с разными языками обучения.

Средства на описанную деятельность на 2007 и 2008 гг. предусмотрены Министерством образования и науки в его бюджете и в программе развития “Интеграция в обществе Эстонии 2008–2013”. Программа перехода на гимназический уровень обучения на эстонском языке входит как составная часть в “Программу развития системы общего образования на 2007–2013 гг.”.

Настоящая программа была составлена отделом образования национальных меньшинств Министерства образования и науки в сотрудничестве с созданной при министерстве рабочей группой. В рабочую группу входят, кроме работников министерства, представители школ с русским языком обучения, местных самоуправлений, Государственного центра экзаменов и квалификации, высших учебных заведений и Фонда интеграции неэстонцев.

2. Описание ситуации

В 2006–07 учебном году на дневных отделениях гимназических ступеней школ с русским языком обучения было 8504 учащихся, т.е. 23% всех учащихся гимназической ступени общеобразовательных школ в Эстонии. За последние 6 лет (по сравнению с учебным годом 2001–02) число учащихся гимназической ступени в общеобразовательных школах с русским языком обучения уменьшилось на одну пятую (за тот же период общее число учащихся в гимназиях возросло на 5%).

Среднее образование на русском языке в 2007–08 уч. г. можно получить в 63 школах, в том числе в 4 частных школах (согласно статье 52 Закона об основной школе и гимназии, на них требование не распространяется) и в 4 гимназиях для взрослых. В средней школе Калласте 10-й класс не был открыт в этом году из-за отсутствия учащихся, но анализ числа учащихся позволяет утверждать, что в 2008–09 учебном году он вновь будет открыт. Во всех 62 школах с русским языком обучения, открывших в 2007–08 учебном году 10-й класс, преподавание курса эстонской литературы на эстонском уже начато или продолжено (в 29 школах эстонская литература преподавалась на эстонском уже по крайней мере с 2006–07 учебного года), причем в 17 из них, за счет предусмотренных для 10-го класса предметов по выбору, эстонскую литературу преподают также либо в 11-м, либо в 11-м и 12-м классах. Две трети школ с русским языком обучения имеют многолетний опыт преподавания предметов на эстонском. В 2007–08 учебном году на эстонском языке преподается дополнительно еще 23 предмета (в том числе предметы по выбору), из них наиболее популярны музыка (в 16 школах), физическое воспитание (в 16 школах), искусство, обществоведение и история культуры Эстонии (в 7 школах). Еще минимум в двух школах преподаются на эстонском языке история, человековедение, математика, химия, информатика, военная подготовка, основы владения компьютером и психология.

Это позволяет утверждать, что постановление № 170 об учебной программе предусматривало гораздо более “мягкий” переход, чем школы сами выбрали на основе закона. Число часов для изучения эстонского как второго языка (в сумме по 9 курсам гимназического уровня) велико по сравнению с мировой практикой и с числом часов, выделяемых на преподавание

иностранный язык в странах Европы. Поэтому далее увеличивать число часов на изучение языка нецелесообразно.

За ориентир можно принять, помимо общей тенденции к расширению объема преподаваемых на эстонском предметов в школах с русским языком обучения, ряд уже опробованных успешных решений:

- Выбранная в Таллинне двуязычная модель образования предполагает готовность преподавать в основной школе на государственном языке, начиная с первого уровня и до окончания основной школы, ряд предметов более практического, нежели теоретического характера. Для этого город Таллинн в последние годы провел семинары для руководителей школ и обширные курсы для преподавателей.
- Сейчас к программе языкового погружения присоединилось 27 школ, и с каждым годом все больше учащихся заканчивают основную школу по этой программе. Так, весной 2007 г. курс основной школы с программой погружения окончили выпускники трех школ, в 2008 г. – 9 школ, в 2009 – 16 школ и в 2010 – 17 школ. Эти учащиеся очень хорошо подготовлены к учебе в гимназии на эстонском языке.
- Тартуская гимназия Аннелинна приступила к преподаванию на эстонском языке на гимназическом уровне в 2002–03 учебном году. Сейчас в гимназии преподаются на эстонском 9 предметов: история, биология, эстонская литература, география, химия, искусство, математика, музыка и обществоведение. Учащиеся могут выбирать, на каком языке изучать тот или иной предмет. Преподавание предметов на эстонском несомненно влияет на уровень выпускного экзамена по эстонскому языку. Средний результат на государственном экзамене за два последних учебных года составил 89,8 (2006) и 88,1 (2007). Улучшились и средние результаты на всех государственных экзаменах (2006 – 69 балла, 2007 – 71 балл), в том числе по русскому языку – т.е. сдача экзаменов на эстонском языке вообще не оказала отрицательного влияния на результаты.

Проведенное EMOR в 2006 г. исследование показало, что необходимость перехода на преподавание предметов на эстонском сознают как учащиеся и родители, так и преподавательский состав школ с русским языком обучения, улучшились общие установки и отношение. По сравнению с аналогичным исследованием 2004 года, произошли заметные позитивные сдвиги:

- а) учителя и руководство школ признают, что необходимо переходить на преподавание предметов на эстонском и что отношение к этому положительное, возросли осведомленность, интерес и мотивация;
- б) при повышении квалификации главное внимание уделялось совершенствованию учителей-предметников в эстонском языке (в том числе в терминологии), удвоилось число школ, создавших учителям возможность практики на эстонском;
- в) большинство школ сделало шаги к переходу на преподавание предметов на эстонском – так, в большей части школ с русским языком обучения преподавание предметов на эстонском языке уже введено и его объем планируют далее увеличивать; 27 школ присоединились к программе языкового погружения, школы намерены расширить применение методики;

- d) готовность своих школ к переходу на преподавание предметов на эстонском языке оценивают выше, чем раньше, возросла доля учителей, преподающих свои предметы на эстонском;
- e) улучшилась самооценка учителями своего владения эстонским языком и готовности преподавать на нем, а также своей методической подготовки.

3. Описание процесса перехода

Переход на преподавание на эстонском ведется постепенно. Школам предоставлена возможность самим выбирать большинство предметов для перехода и самим регулировать темпы перехода в 2007–2011 гг. Переход устанавливают в школьной учебной программе, исходя из “Государственной программы обучения для основной школы и гимназии”.

В начале каждого учебного года в программу 10-го класса добавляется один обязательный для всех учащихся курс на эстонском языке. В государственной учебной программе предусмотрен и государством обеспечивается перевод на преподавание на эстонском таких предметов, как эстонская литература, обществоведение, музыкальное обучение, история Эстонии и география.

При введении обязательных курсов на эстонском языке руководствуются следующим графиком:

В 2007–08 учебном году учащимся 10-го класса преподают на эстонском, помимо 9 курсов эстонского языка, 1 курс эстонской литературы.

В 2008–09 учебном году учащимся 10-го класса преподают на эстонском, помимо 9 курсов эстонского языка, 1 курс эстонской литературы и, по выбору школы, 2 курса обществоведения или 3 курса музыки.

В 2009–10 учебном году учащимся 10-го класса преподают на эстонском, помимо 9 курсов эстонского языка, 1 курс эстонской литературы, 2 курса обществоведения и 3 курса музыки.

В 2010–11 учебном году учащимся 10-го класса преподают на эстонском, помимо 9 курсов эстонского языка, 1 курс эстонской литературы, 2 курса обществоведения, 3 курса музыки и 2 курса истории Эстонии.

В 2011–12 учебном году учащимся 10-го класса преподают на эстонском, помимо 9 курсов эстонского языка, 1 курс эстонской литературы, 2 курса обществоведения, 3 курса музыки, 2 курса истории Эстонии и 2 курса географии.

Таким образом, обязательными являются 19 курсов по 6 предметам (в том числе эстонский язык как предмет). График перевода выбранных ими самими 38 курсов на преподавание на эстонском языке в течение 2007–2011 гг. школы определяют сами. Ход и график перехода школы фиксируют в учебной программе: важно, чтобы учащиеся, начиная учебу в гимназии, имели обзор учебной программы всего гимназического уровня.

Для преподавания на эстонском языке используются учебники и тетради на эстонском, выпущенные для школ с эстонским языком обучения. Чтобы облегчить учебный процесс, подготавливаются также адаптированные в языковом отношении учебные материалы. Преподаваемые на эстонском предметы даются только на эстонском языке без применения двуязычного

преподавания, при котором на одном уроке преподавание ведется одновременно на двух языках.

Каждый учебный год Министерство образования и науки организует курсы для тех преподавателей, чьи предметы в следующем году будут переведены на преподавание на эстонском, и обеспечивает подготовку учебных материалов. Приоритетные предметы в 2007–08 и 2008–09 гг. – музыкальное обучение и обществоведение, в 2009–2010 г. – история Эстонии, в 2010–2011 г. – география. Помимо этих предметов, проводятся курсы и для преподавателей других предметов, преподавание которых на эстонском языке начнется во многих школах.

4. Деятельность по поддержке перехода

4.1. Развитие различных моделей:

4.1.1. Под руководством Министерства образования и науки и владельцев школы разрабатывается рекомендуемая модель (или модели) обучения на эстонском для уровней детского сада и основной школы, чтобы повысить подготовку выпускников основной школы к переходу на преподавание предметов на эстонском на уровне гимназии или в профессиональном обучении. При разработке модели (или моделей) применяется опыт существующих моделей, в том числе программы языкового погружения.

4.1.2. Министерство образования и науки продолжает поддерживать развитие программы языкового погружения, дающей выпускникам основных школ языковую подготовку к обучению в гимназии на эстонском.

4.2. Финансовая поддержка школ

4.2.1. В 2007–08 и 2008–09 учебных годах Министерство образования и науки оказывает поддержку школам, переходящим на преподавание на эстонском быстрее, чем установлено государством. Школам, преподающим на эстонском в дополнение к обязательным для перехода предметам также обязательные предметы государственной учебной программы, выделяется финансовая поддержка в размере 70 000 крон на преподавание каждого предмета. Решение о необходимости дальнейшей поддержки школ и ее принципах будет принято во второй половине 2008 г.

4.3. Курсы для преподавателей

4.3.1. По обязательным переходным предметам ведутся курсы, содержащие элементы как самого предмета, так и методики преподавания эстонского как второго языка обучения.

4.3.2. Для преподавателей школ с эстонским языком обучения ведутся курсы по преподаванию в мультикультурной среде с учетом специфики обучения на эстонском детей с другим языком домашнего общения.

4.3.3. Для преподавателей русского как родного языка ведутся курсы с целью сохранения статуса русского языка как родного и достижения высоких результатов учебы.

4.3.4. Для преподавателей и составителей учебных материалов ведутся курсы по методике и по содержанию предметов с ориентацией на составление учебных материалов, при этом большое внимание уделяется интерактивности преподавания.

4.3.5. Для школ с русским языком обучения ведутся курсы и консультации по усилению коллективной работы и руководства.

- 4.3.6. Для директоров школ с русским языком обучения ведется курс по обеспечению эффективного руководства при проведении изменений, сопутствующих переходу, и по формированию позиций.
- 4.3.7. Министерство образования и науки дает высшим учебным заведениям заказ на подготовку и переобучение учителей, преподающих предметы на эстонском языке.
- 4.3.8. Высшие учебные заведения дополняют программы подготовки преподавателей тематикой обучения в мультикультурной среде и методикой преподавания на другом языке.
- 4.3.8. По заказу Министерства образования и науки высшие учебные заведения и др. организаторы обучения расширяют совместное переобучение и повышение квалификации преподавателей школ с эстонским и русским языком обучения.
- 4.3.9. В учебных программах высших учебных заведений существенное внимание уделяется методикам преподавания эстонского и преподавания на другом языке.
- 4.3.10. Изыскиваются возможности привлечения к преподаванию предметов на эстонском в школах с русским языком обучения преподавателей из школ с эстонским языком обучения .

4.4. Подготовка учебных материалов

- 4.4.1. Министерство образования и науки финансирует приобретение учебников на эстонском языке для обязательных переходных предметов.
- 4.4.2. По мере необходимости составляются адаптированные в языковом отношении дополнительные учебные материалы как по обязательным, так и по выбранным самими школами предметам.

4.5. Внешкольные занятия

- 4.5.1. В помощь при проведении перехода для преподавания языка и приобретения знаний о культуре и обществе Эстонии используются возможности внеклассной и внешкольной деятельности по интересам. Особое внимание этому уделяется в местностях, где отсутствует языковая и культурная среда. Поддерживаются виды деятельности, создающие возможность преподавателям и учащимся иметь среду общения на эстонском языке (в том числе языковые лагеря, обмен учащих, командировки преподавателей).
- 4.5.2. Общегосударственным молодежным организациям оказывается поддержка в привлечении большего числа учащихся из школ с русским языком обучения.
- 4.5.3. Для работающих с молодежью проводятся курсы по поддержке работы в мультикультурной среде.
- 4.5.4. Совершенствуются принципы консультаций по профессиональной ориентации для выпускников основных школ с русским языком обучения.

4.6. Информирование и вовлечение

- 4.6.1. Министерство образования и науки составляет программу обмена информацией, в соответствии с которой различными средствами (через прессу, выпуск публикаций, конференции и семинары, курсы, инфодни и т.д.) ведется целенаправленное и регулярное информирование всех целевых и заинтересованных групп (в том числе зарубежных партнеров). Программа обмена информацией нацелена на непосредственное общение с целевыми группами и привлечение их для содействия процессу перехода.

4.6.2. Министерство образования и науки, высшие учебные заведения и местные самоуправления инициируют а) выпуск передач на эстонском языке для иноязычного населения (прежде всего для детей и молодежи), содержащих интересную информацию об Эстонии; б) выпуск передач для эстоноязычного населения, знакомящих с деятельностью иноязычных жителей по развитию жизни в Эстонии и по сохранению своего языка и культуры.

4.7. Отслеживание процесса перехода

4.7.1. Министерство образования и науки вводит систему мониторинга, цель которой – сбор данных о выполнении перехода. К системе наблюдения привлекаются местные самоуправления. Получаемая при посещении школ информация сводится вместе и анализируется.

4.7.2. Для отслеживания и усиления перехода заказываются независимые исследования. Темы исследований выбираются на каждый год гибко, исходя из потребности. Важные темы исследований:

- уровень владения эстонским языком выпускниками детских садов, основных школ и гимназий с русским языком обучения;
- соответствие результатов преподавания предметов на эстонском требованиям государственной учебной программы и сравнение с результатами в школах с эстонским языком обучения;
- установки и ценностная ориентация учащихся школ с русским и эстонским языками обучения, преподавателей и родителей;
- модели руководства в школах с русским языком обучения и их эффективность при руководстве переходом на другой язык обучения.

5. Главными целевыми и заинтересованными группами, на которые направлена деятельность в период перехода, являются учащиеся, преподаватели, руководство школ и других образовательных учреждений, родители, а также служащие и руководители систем образования местных самоуправлений и уездных управлений, молодежные объединения, высшие учебные заведения и др. организаторы обучения преподавателей, составители учебных материалов, пресса (на эстонском, русском, английском и др. языках), государственные учреждения, члены Рийгикогу, зарубежные партнеры и иностранные посольства.

6. Осуществление программы перехода

Программа перехода финансируется из государственного бюджета, структурных фондов ЕС и за счет другой зарубежной помощи. Государственный бюджет предусматривает средства прежде всего на создание хорошо работающей системы преподавания на эстонском языке: на совершенствование учебных материалов, подготовку и повышение квалификации преподавателей, создание и внедрение системы консультирования. За зарубежной помощью обращаются для финансирования деятельности по поддержке, чтобы помочь учащимся и преподавателям в переходный период.

Министерство образования и науки намерено выделить средства на деятельность, изложенную в программе перехода, из своего бюджета и из специальной программы “Интеграция в обществе Эстонии 2008–2013”. Министерство образования и науки обращается с заказами к различным учреждениям соответственно сферам их деятельности и уровню

компетентности, а основную работу по программе выполняют высшие учебные заведения, фирмы по организации обучения, местные самоуправления и Фонд интеграции незэстонцев. В Министерстве образования и науки координацию деятельности по переходу ведет Отдел образования национальных меньшинств.